



مصور رومان :

محرری :
الکساندر دوما

مترجمی :
فائق صبری

— مابعد وختام —

• نہایت اولانچہ قوتلہ حیوانک اوزرینہ آبانم و بو سفر موفق اولدیغی حس ایتم . حیوان یا اولمش یاخود راحت طورمق قرارینی ورمش اولمیدی کھارتق قیرداعدی . بوئانده برخدمتکار سالونہ کلہرک طمامک حاضر اولدیغی بیلدیردی . اگر بوخبریش دقیقه اول گلش اولهیدی بن محو اولوردم .

• بیچاره کدی بی تلف خصوصندہ کی موفقیتیمک بخش ایلدیکی جرات و جسارت ایله همان لادی بوردهته قولی قدیم ایتم . سالونہ کلیرکن یکمش اولدیغ قور . بدوردن تکرار کجہرک یکم سالونہ واردق . لادی . بوردهته بکا کندیسسی ایله میس ژاننی ارهسندہ بر موقع کوستردی . سیرتوماس ایله دیگر قیزی میس دیانده بزم قارشیمزہ اوطوردیله .

• ہرقدر (قسہ نوفون) وقہسندن بری چہرہم قیزغین بردمیر پارچہسی کی قیب قیرمزی ایدیسندہ سفرمہ اوطوردقدن صکرہ یواش یواش کندمی طویلاقمہ باشلامش ایتم . فقط بر دیگر حادثہ بیکدن چہرہمی حرمت حجاب ایله ستر ایتمی . لادی بوردهته بکا تقدیم ایلمش اولدیغی جوربا ایله طولی طباعی ماصہنک ممکن

اولدیغی قدر کنارینہ کمال احتراملہ وضع ایلرکن میس دیانا یلکمک کوزلکندن وحسن انتخابہ مالکیتمدن بحث ایتمکہ باشلامش و بی ایکلہرک کندیسنہ تشکراتی تقدیم ایلمکہ مجبور براقش ایتمی . حالبوکہ ائی سالاملاق ایچون اوکہ ایکلیدیکم وقت کوکسملہ طباعک کنارینہ او قدر یاصلامش ایتمکہ طباق آلت اوست اولمش ، هنوز کیمسہنک اغزینہ برقاشیق قدرینی بیلہ کورتورمکہ جسارت ایلمہ مدیکی قاینار قاینار جوربا بانطالومدن اشاعی دوگلش ایتمی . جوربا دیزلری وقارینی حاشلامش اولقلہ برکہ حاقیردم .

• همان حولیلہ اوستمی باشمی سیلمکہ باشلادیغ کی لادی بوردهته ایله میس ژاننی دہ بوخصوصندہ معاوضہ شتابان اولمش ایدیسہ لردہ صیجاق جوربا تاثیرینی کوستر . مکدن ینہ خالی قالمش ایتمی . بجاقلمر صانکہ بر فرون ایچندہ ایش کی یانیور ایتمی . لکن ناصوری ایغی اوزرینہ باصدیغ وقت سیرتوماسک حس ایلدیکی آجینی اظهار ایتمک ایچون کندیسینی نہ درجہ لره قدر ضبط ایتمش اولدیغی خاطر لایہ رق ہیچ سسمی جیقارمدم .

• بیکمک مبادیسندہ یایدیغ مناسبستزاکلری اوزون



رومان رسملرندن : مہرکیلی مندیلملہ یوزمی سیلدم .

یک جانچراش برخیرلق اظهار ایدیبوردم . نہایت ، ایستایتمز ، اغزیمہ آندیغ یمنی طباعم درونہ جیقارقمہ مجبور قالم .

• یک اعلا کوریور ایتمکہ سیرتوماس ، زوجہسی وکریمہ لری شو بدبختقمہ یک زیادہ آجیقہ سندہ وحس ایتمکدہ اولدیغ آجینک اوکئی آلمقہ چارہ لر تخری ایتمکدہ ایدیلر . زیرا اعزمتک ایچریسی تمامیلہ یاتمش ایتمی . کیمیسسی زیتون یاغنی ، دیگر کی صوبی توصیه ایلدور ، براوچنجیسی ، کہ بوینہ میس دیانا ایتمی ، بوکی احوالده بیاض شرابدن ائی علاج اولہ میہ جقنی

اوزادی بہ حکایہ بہ لزوم بقدر : صالحہ طباعی دورمک ، ماصہ اوزرینہ طوز دوکک ، یا مخصوص یاخود مسافر لکمہ رعایہ پارچہ لامق اوزرہ اوکہ اوزاتیلان بریلیچک بردرلو مفصل برلرینی بولہ میہ رق کسہ مامک کی حالل سیر بوردهته ایله فامیلیاسنہ بی ایچہ طانقمہ یاردم ایلدیله .

• نہایت ، ایکنجی طعام اورتہ بہ قوندی . ایشته بنم الک بیوک مناسبستزاکلرم ، بتون بدبختیمہ سببیت ورن بچر کسزاکلرم بوئانده وقوعبولدی .

• سفرمہ قونیلان شئی برودیشغ ایتمی کہ درونندہ کی روم حال اشغالده بولیوردی . لادی بوردهته علولری سوند برمکسزین بکا بوطعامدن برمقدارینی تقدیم ایلمش ایتمی . بن ایسہ چتالمک اوچہ مربوط وایچہ اسپرتویہ بولامش برنختہ پارچہسی ایله اوکدہ یانان بودیشنی دہا زیادہ قیزدیرمقدہ ایتم . بوئانده میس دیانا یقیمندہ بولنان برصلاطہ طباعی کندیسنہ اوزاتقمعی رجالیلمدی .

• میسک امرینی برینہ کتیرمک خصوصندہ برائر استعجال کوسترمک اوزوسنہ دوشہرک چتالمک اوچندہ کی یوزیشنی اولہ جہ یانہ یاہ اغزیمہ طبقدم . بر آووج قیزغین کور یوتسہ ایتم احتمال بقدر اضطراب طویتمز ایتم . او آندہ نہ قدر مدہش بر آجی حس ایلمش اولدیغی سزہ تعریفدن عاجزم . کوزلرم طیشاری بہ فیلامش ایتمی .

ادعا ایدیبوردی .

• درحال برخدمتکار طلب اولنان مایع ایله طولو بربرداغی بکا قوشدیردی . اعتماد اولدیشدن زیادہ خاطر ایچون بازداغی اغزیمہ کورتوردم . غیراختیاری بر صورتدہ درونندہ کئی بوشالتم . صانکہ یارہ لزم اوزرینہ زاج یاغی دوکدم ظن ایتم . یا خطا اولہ رق یاخود مخصوص اکلتجہ اولمق ایچون سفرمہ جی بکا شراب برینہ کسکین راقی ایله طولو بربرداغی بولامش ایتمی . بودیشنی طیشاری بہ جیقاردیغ کی راقی بی دہ ایسترایستمز خارجه فیلاتہ جقیمی حس ایلمہ مان ایکی الم ایله اغزیمی طیقادم . ودودا قلم اوزرندہ انلری بربرلرینہ کلیدلم . فقط ، بونکدہ فاندہسی اولمدی ؛ مایع ، کمال شدتلہ پارمقلم ارهسندن خارجه اوغرادی . ماصہ اوزرندہ کی صخرک . اطرافدہ کی قادینلرک اوزرینہ بوسکورمشیدم .

• او آندہ ہر طرفدن قہقہلرہ کولمکہ باشلادیله . بوش برہ سیرتوماس اوشاقلرینی ، لادی بوردهته قیزلرینی تکدیر ایلدیوردی . بن بیلہ بویلہ برزماندہ انسانک کولمکدن قاتیلمامسی غیر قابل اولدیغی تقدیر ایلدیوردم . کندی کندیمہ اولان شو اقرار بئی دہا زیادہ دوجار عذاب ایلدیوردی . حجابمدن التمدہ ترلر پیدا اولدی . صاجلرمک ہر برتلندن برداملہ صو آقمقدہ اولدیغی حس ایلدیورد . ایتم . بونک اوزرینہ بتون بتون کندیمی غائب ایلم .

ياغور كي بو شان شو ترك ارقه سنی آلتی ایچون جییدمن
متدیلمی جیقاردم . وانك یارم ساعت اول تیزلیدیكم مر کله
مشوع اولدیغنی خاطر لاقسزین یوزمی سیدمک باشلام که
او آندم جهرمک هر جهتی قاب قاره اولدی .
« بوسفره هیچ کیمسه کندی ضبط ایدهمدی :
لادی بوردهت کولمکنن بایلیر کی ارقه سنی اوزری
اسکله سه ییقلدی . سیرتومان ایکی اللرنی بوکرینه
طیادینی حاده کندی طوته میهرق ماصه نك التی بووارلا
ندی . مادموازللرایسه کولمکنن قاتیله جق درجه ده ایدیلم . بو
اتاده قارشیمده طوران بر آینه به عطف نظرله جهرمک
کسب ایتمش اولدیغنی حالی کوردم .

« ارتق هر شیک محو اولدیغنی حس ایتمد ؛ همان
یک سالوندن طیشاری به آیلدم . اورادن باغچه به
قوشدم . سیر هازی ایسه شاتویه عودت ایلمک اوزره
ایدی . قوشه قوشه قاقچده اولدیغنی کورنجه بی خرسز
ظن ایندی . وطونک ، یقالیک دیه باغره رق بی تعقیبه
باشلامدی . لکن حجاب بی قنادلاندریوردی . باغچه نك
حدود بی تشکیل ایدن خندکی بر اورکک کیک کی صیجرا یوب
کچم وتارلالر ارمندن قوشه قوشه نهایت شاتومه قدرکله
یلوب قیونک اشیکنده بایلمد قالم .

« تمام اوج آی خسته یاندم . بومدت ظرفنده سیر
بوردهت عالمه سی خاطر می صوردریماق لطفنده بولندیلم .
ایلیشیر ایلیشمز بر بره کتیرتمد و کیمسه به وداع ایلمک زین
انگترمدن مفارقت ایتمد . مدار تسلی اولمق اوزره
زانیک شو تولتی یانمه آلمش وانی صاغ اولدقجه
اوستمدن ایرماق قرارینی ورمش ایلم .

« شمعی ، کچن کون (ریکمی) طاغندن نیچون
علی العجابه ایتمش اولدیغنی اکلابه ییلیرسکز . یاری یوله
کلبیکم وقت سیاحلر میاننده برهمشیریم بولندیغنی اوکره .
شمش بوذاتک بزم اسم و سرکدشتمه واقف بولمسی ممکن
اولدیغنی تخطر ایلمک علی العجابه اورادن اوزاقلاشمش
ایلم . یایدیغ مناسبسزاکلاری خاطر لادقجه کیمسه نك
یوزینه باقمیه جق درجه لرده دوچار حجاب اولیورم .
فصل ؟ بوکا برچاره وارمی ؟

فی الحقیقه بوسوزله و برله جک هیچ بر جواب بوقدیغی
سیر ویلیامک ته درجه لرده بدبخت اولدیغنی کون کی اشکار
ایدی . بوجوله بوش بره کندیسی لسللی به قالدیشه عجم
برده بر بونج دهها کتیر ته رک دور اقداسه باشلامدی . یارم
ساعت صکره سیر ویلیامک تمامیه متسلی اولدیغنی کوره رک
ممنون اولدم .

حتم



ب

حبی رومان

محرری : شارل وتسان
مترجمی : فائق صبری

مابعد

بیچاره ژان اا کا جدیدی توصیه ایلیورلردی . بونک
ایچون نه صورته حرکت ایتمسی لازم کله جکدی ؟ عجب
بو اا قابل اوله ییله جکیدی ؟

مدیره بو سوزلری سولرکن اا کا طلبه لک اسملرنی
حای بر لیسته ویرمشیدی . ژان بو کاغده بر کره
عطف نظر ایله طالباتی میاننده اجنبی قیزلرک ، باخصوص
اسپانیوللرک دهها چوق اولدیغنی کورمشیدی . بو انی
براز راختلندیردی . کندی کندیته :

« طالباتک ا کثرتی اجنبی قیزلرک تشکیل
ایتدیکنه پک ممنون اولدم ا دیه دوشوندی .
بونک اوزرینه مادام قوللار انک اوکنه کچه رک
یول کوستردی .

ژان مدیره نك پیشی صره مربع الشكل کنیش بر
سالونه داخل اولدی . اوطنک اورته برینی اوزون بر
ماصه اشغال ایلیور ؛ رپس قماشندن یشیل بر خالی ماصه بی
اورتیوردی . ماصه نك اطرافنه اون ایکی صندالیه
دیزلمشیدی . بر اون اوچنجی صندالیه ده باش طرفده
طورییوردیکه بومعلمه مخصوص ایدی . هر اسکله نك
اوکنده بر کچ قیز ایاقده طورییوردی . دروننده کوزل
بر آتشک یاغنده اولدیغنی بر اوجاغک یقیننده طوران

ظریف بر یازنخاله نك اشارت ایلدیکی بر موقع بصربه
انتظار ایلیوردی .
ژان بو نلرک هپسینی بر نظر ده کوروش
و همان او آندم بشون نظرلرک کندی اوزرینه
معطوف اولدیغنی حس ایلمش ایلیسه ده اصل
جدی معاینه و تدقیقک هنوز وجود پذیر اولدیغنی
اکلامشیدی . زرا قیزلر مادام قوللارک حض-ورنده
همان کوزلرنی اشاعی ایندیره رک اوکترینه باقنه باشلا-
مشلردی . بو تزیلی ، عقیف کوز قیاقلرینک بر مدت
صکره صالیور . جکلری - مراقلی باقیشلری ضبط خصو-
صنده اراکه ایلدکلری صبر و غیرت حقیقه شایان تقدیر
ایدی .

مدیره ژانه خطاب ایلمک اوزره ایراد کلامه
باشلامدی :

« موسیو دانله ، ایشته طالباتمزدن بوندن
بو یله سزک درسلیرکیزی تعقیب ایلمه جک اولانلرا ایچار-
ندن بر قاجی رسمی امتحانه حاضر لانیورلر ا انلری سزه
آریجه توصیه ایلیور جدیدتکزه کوره نیرم . بو ماده موازلرک
چالش مقسزین هیچ برشی الیه ایلمه جکته ایجه قناعت
حاصل ایلملری لازمدر . دیدی .

اوچنجی دفعه اولمق اوزره بوجدیت -وزی مادام
قوللارک دوداقلری اوزرینه کلپوردی . ژان ایسه
کندی کندیته بو کله نك پک معناسز ، پک لزومسز
اولدیغنی دوشونیوردی .

انسانک جلدی خصوصیه یاز موسمنده صیجاقلرک
وتوزلرک تأثیراتیه طراوت و لطافتی غیب ایده رک رکی
دخی بو زیلور و بر طاقم خسته لقلرک کون ایدر جلا . انسانیه
بخشایش الهی اولان ملاحتی و طراوت لونی محافظه
ایتمک هر کس ایچون الزم اولدیغندن بو خصوصیه لازم
الاجرا اولان وسائط صحیه و تدابیر مداواتکارانه به توسل
ایتمک کار عقل اوله من ایشته جلدک ملاحت و لطافتی
محافظه ایتمک و حرارت شمسک وتوزلرک تأثیرات مضره -
سندن وقابه ایلمک ایچون یکانه دوانک مخترعی (ژوزف
قائزوق) در و علاجلرک اسمی (بالسامین اوریاتال)

نامنده کی مایع و (ولور اوریاتال) نامنده کی بوجورده .
بودالر غایت مکمل و پک زیاده مؤثر در جهتی شداند
خارجی بدن محافظه ایدرک حسن و طراوت سپای آدام
ایدلر . بوندن ماعده جلده فوق العاده رقت و لطافت
و بر لر قانزوقک (ولور اوریاتال) . بوردی غایت ایجه
ولطیف اولدیغندن جلدی خارق العاده نرمین و نازک
برحاله قوبار . (۱)
بوتوات ماده لرینک یکانه محل فروختی پک اوغلنده
(ژ . قانزوق و یکنی جاننی) نك انکلیز اجزاخانه سی در
بون مارشده و مشهور اجزاخانه لرده بولمقددهر . هر بریستک
ایروجه فیثاتی اون غر و شدر .

۱۸



دیشچی عرافندی وزنه جیلرده حمام اتصانده کی اعمالخانه سنی
بالتوسیع شهزاده باشنده « شمس » قرائتخانه سی قارشوسنده کی
بورکی فرونک اوستنده کی دائره به نقل ایتمشدر .
سین و قیره نبری دیشجک ایله اشهار ایلمن ، اهالی
کرامدن و باخصوص برچوق دیش طبیلرینه بایدر دقلری صنی
دیشلردن استفاده ایده میهرک کنندیسه مراجعته اعمال ایندیکی
دیشلرک فوق الحد مطلوبه موافق اولسندن طولانی مأموریتدن
برچوغنک مظهر توجهی اولان نزاکت طبعیه جدیت طوری ،
صنعتنده کی مهارت فوق العاده سبله مراجعت ایدنلری ممنون
ایدن « دیشچی عرافندی » دیگر دیشجیلرله قابل قیاس
اولیه جق درجه ده اهون فیأله صنی دیش اعمالی ، جوروک
دیشلرک طولدرستی ، آغرییانلرکده تدویسی درعهده ایلمکده
بولندیغنی اعلان اولتور .

۱۱